


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 146**

23 Ιουνίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3350

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε ποινικά θέματα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή.

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε ποινικά θέματα που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 25 Οκτωβρίου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΜΕΞΙΚΟΥ ΓΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΚΑΣΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΠΟΙΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη»

Εμπνευσμένοι από τη θέληση να συνεργαστούν στο πλαίσιο των φιλικών σχέσεών τους και να παρέχουν αμοιβαία δικαστική συνδρομή σε ποινικά θέματα

Εχουν συμφωνήσει τα εξής:

Άρθρο 1

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να παρέχουν αμοιβαία δικαστική συνδρομή, σύμφωνα μ τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, για τη διεξαγωγή ερευνών και δικαστικών ενεργειών που σχετίζονται με οποιαδήποτε ποινική διαδικασία και αφορούν αξιόποινες πράξεις που χαρακτηρίζονται κατά τον ίδιο τρόπο και από τα δύο Μέρη και κατά τη στιγμή που διαπράχθηκαν, υπαγόταν στη δικαιοδοσία του Αιτούντος Μέρους.

2. Αυτή η Συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε ενέργειες αυστηρά αστυνομικού χαρακτήρα σύτε σε πολιτικά ή στρατιωτικά εγκλήματα.

3. Στην περίπτωση εκτέλεσης μέτρων όπως η κατάσχεση αντικειμένων ή έρευνα, η συνδρομή παρέχεται όταν οι σχετικές πράξεις τιμωρούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, στο μέτρο όμως που δεν θίγονται τα βασικά δικαιώματα του ατόμου σε βάρος του οποίου γίνεται η έρευνα ή έχει ασκηθεί δίωξη.

4. Για τους σκοπούς αυτού του άρΒρου «ποινικά θέματα» σημαίνει, για μεν την Ελληνική Δημοκρατία, έρευνες και ποινικές διαδικασίες σχετικές με οποιοδήποτε αδίκημα προβλεπόμενο από την ελληνική ποινική νομοθεσία %αι για. τις Ηνωμένες Πολιτείες Μεξικού, έρευνες και δικαστικές ενέργειες σχετικές με οποιοδήποτε αδίκημα, είτε είναι ομοσπονδιακό είτε τοπικό,

5. Οποιαδήποτε συνδρομή που είναι σχετική με τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας μπορεί να παρέχεται εφόσον είναι σύμφωνη με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Άρθρο 2

Η δικαστική συνδρομή μπορεί να μη χορηγηθεί αν:

α) Η αίτηση κατά την κρίση του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αφορά σε στρατιωτικό, πολιτικό ή σε οποιοδήποτε αδίκημα συναφές με τα προαναφερόμενα,

β) Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρεί ότι η εκτέλεση της αίτησης δύναται να θίξει την κυριαρχία, τη δημόσια τάξη και την εθνική ασφάλεια της χώρας αυτού,

γ) Η χορήγηση συνδρομής μπορεί να ματαιώσει κάποια έρευνα ή ποινική διαδικασία στο έδαφος του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή την ασφάλεια οποιουδήποτε ατόμου που σχετίζεται με αυτή,

δ) Η αίτηση σχετίζεται με κάποιο αδίκημα για το οποίο το άτομο έχει οριστικά απαλλαγεί, ή αν έχει καταδικαστεί, έχει εκτελέσει την ποινή και δεν υπέχει άλλη σχετική ευθύνη.

Άρθρο 3

Η εκτέλεση της αίτησης συνδρομής γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, λαμβάνοντας υπόψη τις διαδικασίες που ρητά απαιτούνται σύμφωνα με το άρθρο 11 και όποιες συναφείς είναι απαραίτητες λόγω της φύσης της αίτησης προκειμένου το αίτημα να εκπληρωθεί με τον προσήκοντα τρόπο.

Άρθρο 4

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτελεί την αίτηση δικαστικής συνδρομής σε σχέση με ποινική διαδικασία εφόσον προέρχεται από τις δικαστικές αρχές ή από το γραφείο του αρμόδιου Γενικού Εισαγγελέα του Αιτούντος Μέρους και περιλαμβάνει ανακριτικές ή ερευνητικές πράξεις.

2. Αν η αίτηση συνδρομής έχει ως σκοπό την αποστολή δικαστικών εγγράφων, αποδεικτικών στοιχείων και γενικά κάθε σχετικό έγγραφο, το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να παραδώσει μόνο νομίμως επικυρωμένα αντίγραφα.

3. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να στείλει τα αιτούμενα αντικείμενα και τα πρωτότυπα δικαστικά ή άλλα έγγραφα που τσυ έχουν ζητηθεί, εφόσον η νομοθεσία του το επιτρέπει και αυτά δεν είναι αναγκαίαισε μία ποινική .διαδικασία που βρίσκεται σε εξέλιξη.

4. Τα αντικείμενα ή έγγραφα που έχουν αποσταλεί σε εκτέλεση μίας αίτησης συνδρομής επιστρέφονται το συντομότερο δυνατόν, εκτός αν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση παραιτηθεί ρητά αυτού του δικαιώματος.

5. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί, κατόπιν προηγούμενης συγκατάθεσης του9 να επιτρέπει την παρουσία των αρμοδίων αρχών του Αιτούντος Μέρους σε διαδικαστικές πράξεις, χωρίς δικαίωμα παρέμβασης.

6. Το Αιτούν Μέρος πληροφορείται για την ημερομηνία και τον τόπο εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής.

Άρθρο 5

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση προβαίνει στην επίδοση των δικαστικών αποφάσεων ή των εγγράφων των σχετικών με τις δικαστικές ενέργειες που έχουν ζητηθεί από το Αιτούν Μέρος.

2. Η επίδοση μπορεί να γίνει μέσω της απλής αποστολής του εγγράφου στον παραλήπτη, ή με αίτηση του Αιτούντος Μέρους μβ όποιον τρόπο προβλέπεται από τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, ή με τρόπο που είναι συμβατός προς την νομοθεσία του.

3. Η γνωστοποίηση της επίδοσης που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο, ανακοινώνεται στα αντίστοιχα Υπουργεία Εξωτερικών.

4. Η επίδοση πιστοποιείται από το αποδεικτικό επίδοσης το οποίο αναφέρει την ημερομηνία παραλαβής και είναι υπογεγραμμένο από τον παραλήπτη ή με βεβαίωση της αρμόδιας αρχτ\ς που πιστοποιεί το γεγονός, τον τρόπο και την ημερομηνία επίδοσης. Ενα από αυτά τα έγγραφα αποστέλλεται στο Αιτούν Μέρος και αν δεν ήταν δυνατή η επίδοση, αναφέρονται οι λόγοι,

Άρθρο 6

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση επιδίδει τις δικαστικές πράξεις που του αποστέλλονται από το Αιτούν Μέρος. Η επίδοση αυτή γίνεται με απλή διαβίβαση στο πρόσωπο προς το οποίο απευθύνεται.

Αν το Αιτούν Μέρος ρητά το απαιτεί η επίδοση γίνεται από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση όπως προβλέπεται από τη νομοθεσία του στις περιπτώσεις επίδοσης αντιστοίχων εγγράφων ή κατά ειδικό τρόπο συμβατό προς την νομοθεσία του.

2. Η επίδοση πιστοποιείται από το αποδεικτικό επίδοσης το οποίο αναφέρει την ημερομηνία παραλαβής και είναι υπογεγραμμένο από τον παραλήπτη ή με δήλωση της αρμοδίας αρχής του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ότι έγινε επίδοση σε συγκεκριμένη ημερομηνία και με ορισμένο τύπο. Ένα από τα έγγραφα αυτά διαβιβάζεται αμέσως στο Αιτούν Μέρος.

3. Αν η επίδοση δεν είναι δυνατής το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ενημερώνει αμέσως το Αιτούν Μέρος.

Άρθρο 7

Αν το Αιτούν Μέρος εκτιμά ότι η προσωπική εμφάνιση ενός κατηγορούμενου, μάρτυρα ή εμπειρογνώμονα ενώπιον των δικαστικών αρχών του είναι απαραίτητη·το αναφέρει στην αίτηση για κλήτευση.

Άρθρο 8

1. Ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας οποιασδήποτε εθνικότητας, που κατόπιν κλήτευσης, εμφανιστεί ενώπιον των αρχών του Αιτούντος Μέρους δεν μπορεί να διωχθεί ή κρατηθεί από αυτό το Μέρος για πράξεις ή καταδίκες προγενέστερες της αναχώρησης του από το έδαφος του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Η ασυλία της προηγούμενης παραγράφου παύα όταν ο μάρτυρας ή εμπειρογνώμονας παραμείνει για διάστημα άνω των τριάντα ημερών στο έδαφος του Αιτούντος Μέρους, από το χρονικό σημείο που η παρουσία του δεν είναι απαραίτητη στις αρχές αυτού του Μέρους.

Άρθρο 9

1. Αν σε μια ποινική υπόθεση θεωρείται αναγκαία η προσωπική εμφάνιση ενός κατηγορούμενου με την ιδιότητα του μάρτυρα ή για κατ' αναπαράσταση εξέταση υποβάλλεται αντίστοιχο αίτημα. Αυτό το αίτημα γίνεται δεκτό αν ο κατηγορούμενος δώσει τη συγκατάθεσή του και αν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτιμήσει ότι δεν υπάρχουν σημαντικοί λόγοι που να αντιτίθενται στη μεταφορά.

2. Το Αιτούν Μέρος δεσμεύεται να έχει υπό κράτηση το άτομο που μεταφέρεται και να το διαστρέψει αμέσως μόλις ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που έχουν προσδιορισθεί στο αίτημα που, προκάλεσε τη μεταφορά, ή σε οποιαδήποτε προηγούμενη χρονική στιγμή οριστεί από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

3. Το Αιτούν Μέρος δεν απαιτεί από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση να κινήσει διαδικασία έκδοσης για να διασφαλίσει την επιστροφή του ατόμου που 0α μεταφερθεί

4. Ο χρόνος που θα βρίσκεται υπό κράτηση στο Αιτούν Μέρος ο κατηγορούμενος που μεταφέρεται αφαιρείται από την ποινή που του έχει επιβληθεί

5. Τα έξοδα που προκαλούνται από την εφαρμογή αυτού του άρθρου επιβαρύνουν το Αιτούν Μέρος.

Άρθρο 10

Όταν ένα από τα Μέρη ζητήσει από το άλλο το ποινικό μητρώο ενός ατόμου, τεκμηριώνοντας το λόγο της αίτησης, αυτό του διαβιβάζεται.

Άρθρο 11

1. Οι αιτήσεις συνδρομής πρέπει να περιέχουν τις ακόλουθες πληροφορίες:

α) την αρχή που εξέδωσε το έγγραφο ή την απόφαση

β) τη φύση του εγγράφου ή της απόφασης

γ) την ακριβή περιγραφή της αιτούμενης συνδρομής
δ) το έγκλημα στο οποίο αναφέρεται η διαδικασία
ε) στο μέτρο που είναι εφικτό, την ταυτότητα, ηλικία, υπηκοότητα και κατοικία του ατόμου το οποίο αφορά η αίτηση και
στ) ονοματεπώνυμο και διεύθυνση του παραλήπτη, εφόσον είναι απαραίτητο.

2. Οι αιτήσεις συνδρομής που υποβάλλονται με σκοπό οποιαδήποτε διαδικασία διαφορετική από την απλή επίδοση εγγράφων περιλαμβάνουν επιπλέον μια περιληπτική έκθεση των γεγονότων.

3. Συμπληρωματικές πληροφορίες θα πρέπει να παρέχονται αν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση το κρίνει αναγκαίο για την εκτέλεση της αίτησης.

4. Οταν μια αίτηση συνδρομής δεν ικανοποιηθεί από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, αυτό την επιστρέφει αναφέροντας τους λόγους.

Άρθρο 12

Όλες οι πληροφορίες ή αποδεικτικά στοιχεία που παρέχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, παραμένουν αυστηρώς εμπιστευτικά, εκτός αν απαιτούνται σε έρευνες που αποτελούν μέρος μιας ποινικής διαδικασίας που αναφέρεται στην αίτηση συνδρομής, ή αν το Αιτούν Μέρος και το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση συμφωνήσουν διαφορετικά.

Άρθρο 13

Εμπιστευτικότητα των πληροφοριών και προστασία προσωπικών δεδομένων.

1. Κάθε πληροφορία η οποία αποκτάται κατ'εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, πρέπει να τυγχάνει του ιδίου βαθμού εμπιστευτικότητας και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Το προσωπικά δεδομένα τα οποία λαμβάνονται κατ' εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας πρέπει να τυγχάνουν των παρακάτω βασικών αρχών προστασίας:

α) Τα αιτούμενα προσωπικά δεδομένα πρέπει να είναι πρόσφορα, προσήκοντα και όχι υπέρμετρα εν σχέσει με τον νόμιμο επιδιωκόμενο σκοπό.

Ρ) Η επεξεργασία τους είναι επιτρεπτή μόνο για τους σκοπούς για τους οποίους παρέχονται. Τυχόν περαιτέρω διαβίβαση τους πρέπει να έχει την προηγούμενη ρητή συναίνεση του Μερσος που τα έχει διαβιβάσει.

γ) Τα διαβιβαζόμενα δεδομένα διατηρούνται μόνο για το χρονικό διάστημα που απαιτείται για την εκπλήρωση τσο σκοπού της διαβίβασης. Η περαιτέρω διατήρηση τους επιτρέπεται μόνο με την προηγούμενη ρητή - συναίνεση του Μέρους που τα έχει διαβιβάσει.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να λαμβάνει κάθε πρόσφορο μέτρο για την ασφάλεια των διαβιβααθέντων προσωπικών δεδομένων.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, ευθύνεται κατά τη δική του νομοθεσία για τυχόν ζημία που προκάλεσε σε πρόσωπο κατά παράβαση των ανωτέρω διατάξεων.

Άρθρο 14

1. Το Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση καλύπτει τα έξοδα εκτέλεσης της αίτησης συνδρομής και το Αιτούν Μέρος καλύπτει:

α) Τα έξοδα που αφορούν τη μετακίνηση οποιουδήποτε ατόμου, από ή προς το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, καΒώς και οποιαδήποτε δαπάνη ή έξοδο που θα καταβληθεί σε αυτό το άτομο, ενώ βρίσκεται στην επικράτεια του τελευταίου, και

β) Τα έξοδα και τις αμοιβές των εμπειρογνωμόνων, σε περίπτωση που αυτοί μετακινηθούν στην επικράτεια του εν λόγω Μέρους.

2. Αν είναι προφανές ότι η εκτέλεση της αίτησης απαιτεί έκτακτα έξοδα, τα Μέρη συζητούν προηγουμένως για να αποφασίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες η αιτούμενη συνδρομή μπορεί να παρασχεθεί.

Άρθρο 15

Για να διασφαλιστεί η δέουσα συνεργασία μεταξύ των Μερών, στην παροχή δικαστικής συνδρομής, που αποτελεί το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας, η Ελληνική Δημοκρατία ορίζει ως συντονιστική αρχή το Υπουργείο Δικαιοσύνης και οι Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού τη Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας. Η συντονιστική αρχή του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ικανοποιεί ταχέως τις αιτήσεις, ή όταν χρειάζεται, τις διαβιβάζει στις αρμόδιες αρχές για την εκτέλεση τους, αλλά σε κάθε περίπτωση διατηρεί το συντονισμό εκτέλεσης αυτών των αιτήσεων.

Άρθρο 16

Κάθε διαφορά σχετική με την εφαρμογή και την ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας επιλύεται, με αμοιβαία συμφωνία των Μερών, μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 17

1. Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από τη στιγμή που τα Μέρη ανταλλάξουν κοινοποιήσεις δια της διπλωματικής οδού αναφέροντας ότι οι αντίστοιχες νομικές προϋποθέσεις για τη θέση της σε ισχύ έχουν πληρωθεί. Η ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης λαμβάνει χώρα το συντομότερο δυνατό.

2. Η Συμφωνία εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε αίτηση για συνδρομή υποβληθεί μετά τη θέση της σε ισχύ, ακόμα και αν οι σχετικές ενέργειες ή παραλείψεις έλαβαν χώρα πριν από αυτήν την ημερομηνία.

3. Η πορούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών και οι συμφωνημένες τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

4. Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει οποτεδήποτε την παρούσα Συμφωνία, μέσω γραπτής κοινοποίησης δια της διπλωματικής οδσύ και η ισχός της Συμφωνίας θα λήξει εκατόν ογδόντα (180) ημέρες μετά την λήψη της κοινοποίησης, σε οποιαδήποτε περίπτωση όμως, οι εκκρεμείς αιτήσεις θα διεκπεραιωθούν κανονικά.

Έγινε στην Αθήνα στις 25 του μηνός Οκτωβρίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα σε τρία πρωτότυπα αντίγραφα στα ελληνικά, ισπανικά και αγγλικά, καθένα από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό. Σε περίπτωση απόκλισης επικρατεί το αγγλικό κείμενο.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as «the Parties»

IN THE SPIRIT OF cooperation within the framework of their friendly relations and in order to render each other legal assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall render mutual legal assistance, in accordance with the provisions of this Agreement in carrying out investigations and proceedings related to any criminal procedure regarding crimes defined as such by both the Requesting Party and the Requested Party, which at the time of being committed, were found to be within the jurisdiction of the Requesting Party.

2. This Agreement shall not apply to strictly police operations, nor to political or military crimes.

3. In case of execution of measures such as the seizure of objects, or searches the assistance shall be rendered when the relevant facts are punishable according to the legislation of the Requested Party, as long as the fundamental rights of the person being investigated or prosecuted are not affected.

4. For the purposes of this Article, «criminal matters» shall mean, for the Hellenic Republic, investigations and criminal proceedings related to any crime defined as such by the Greek criminal legislation; and for the United Mexican States, investigations and proceedings related to any crime, either federal or state.

5. Any assistance consistent with the purposes of this Agreement may be rendered, provided that the assistance conforms to the legislation of the Requested Party.

ARTICLE 2

Legal assistance may be denied whenever:

a) The request concerns, according to the Requested Party, a military crime, a political crime, or any crime linked to the aforementioned crimes;

b) The Requested Party considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, public order, or national security;

c) The rendering of the assistance requested might prejudice an investigation or criminal proceedings in the territory of the Requested Party, or the safety of any person related to it.

d) The request relates to a crime in respect of which the person has been irrevocably exonerated of any criminal liability, or if sentenced, the sentence has been carried out and any obligations deriving therefrom have been extinguished;

ARTICLE 3

The execution of an assistance request shall conform to the legislation of the Requested Party, taking into account those proceedings expressly requested according to Article 11 and any other related and necessarily deriving from the nature of the request for its due execution.

ARTICLE 4

1. The Requested Party shall execute an assistance request, relevant to a criminal procedure carried out by the judicial authorities or

the Office of the competent Attorney General of the Requesting Party which includes acts of investigation or verification.

2. When the purpose of the assistance request is the remission of records, evidentiary elements and, generally, any documents, the Requested Party may only deliver copies, duly certified.

3. The Requested Party may send the original of the requested objects, records or documents, whenever permitted by its legislation and which are not needed for an ongoing criminal prosecution.

4. The objects or documents sent in execution of an assistance request shall be returned as soon as possible, unless the Requested Party expressly waives this right.

5. The Requested Party may allow the presence, in the course of the proceedings upon prior consent and without the right to intervene, of the competent authorities of the Requesting Party.

6. The Requesting Party shall be informed on a timely manner of the date and place of the execution of such request.

ARTICLE 5

1. The Requested Party shall proceed to deliver the judicial decisions or documents related to procedural acts that have been requested by the Requesting Party.

2. The delivery may be carried out by simply remitting the document to the addressee or, by request of the Requesting Party, in any manner set out by the legislation of the Requested Party, or in any other manner compatible with its legislation.

3. Notice of the delivery mentioned in the preceding paragraph shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Secretariat of External Relations of the United Mexican States.

4. The delivery shall be proved by means of a dated receipt signed by the addressee, or by a certificate issued by a competent authority in proof of this fact, as well as the manner and date of delivery. Either of

these documents shall be sent to the Requesting Party and, when it has not been possible to complete delivery, the causes shall be recorded thereon.

ARTICLE 6

1. The Requested Party shall effect service of judicial acts which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party. This service shall be effected by simple transmission to the person to be served.

If the Requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the Requested Party in a manner provided for the service of similar documents under its own law, or in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the competent authority of the Requested Party, that service has been effected and stating the form and date of such service. Any one of these documents shall be send immediately to the Requesting Party.

3. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested Party to the Requesting Party.

ARTICLE 7

In case the Requesting Party deems that the personal appearance of an accused, a witness or expert before the authorities of the Requesting Party, is necessary, this shall be recorded on the request for summons.

ARTICLE 8

1. The witness or expert who, notwithstanding his nationality, as consequence of a summons, appears before the authorities of the Requesting Party cannot be prosecuted or detained by the latter State for acts or convictions prior to his departure from the territory of the Requested Party.

2. The immunity set forth in the preceding paragraph shall cease whenever the witness or expert remains for more than thirty days in the territory of the Requesting Party, counted from the moment in which his presence is no longer expressly required by the authorities of said Party.

ARTICLE 9

1. Whenever in a criminal case the personal appearance of an accused as a witness or for confrontation purposes is deemed necessary, the corresponding request shall be presented. This request shall be accepted whenever the accused gives his consent and if the Requesting Party considers that there do not exist significant reasons to oppose the transfer.

2. The Requesting Party shall be bound to keep in custody the person being transferred and to return him as soon as the proceedings specified in the request that gave rise to the transfer had been fulfilled, or at any moment prior to the above as indicated by the Requested Party.

3. The Requesting Party shall not require that the Requested Party initiate extradition proceedings to ensure the return of the person being transferred.

4. The time spent in the custody of the Requesting Party shall be deducted from the sentence imposed upon the person being transferred.

5. The expenses resulting from the application of this article shall be defrayed by the Requesting Party.

ARTICLE 10

When one of the Parties requests from the Other Party the criminal record of a person having documented the reason that give cause to the request, said criminal record shall be remitted.

ARTICLE 11

1. The assistance requests should contain the following information:

a) the authority issuing the document or decision;

b) the nature of the document or decision;
c) the precise description of the assistance requested;
d) the crime to which the proceedings refer
e) the identity, age, nationality and domicile, if it is possible, of the person concerned and
f) if necessary, the name and address of the person to be served.

2. The assistance requests that are presented for any proceeding other than the simple delivery of documents shall also include a summary of the facts.

3. Additional information should be provided, if the Requested Party deems it necessary for the execution of the request.

4. When an assistance request is not executed by the Requested Party, the latter shall return the same with an explanation.

ARTICLE 12

All the information or evidence provided under the present Agreement shall be strictly confidential except if these are required in investigations that form part of criminal proceedings indicated in the assistance request, or if the Requesting Party and the Requested Party agree otherwise.

ARTICLE 13

1. Every information procured in application of this Agreement shall be treated with the same degree of confidentiality by both parties.

2. Personal data procured in application of this Agreement shall be treated on the basis of the following principles of protection :

a) The personal data requested must be adequate , relevant and not excessive in relation to the legitimate purpose for which they are collected,

b) The processing of such data is only allowed for the specific purpose for which they are collected. Any further transfer is only allowed with the prior express consent of the state of origin,

c) The data transferred are kept only for such time as is necessary in order to accomplish the purpose of the transfer . Further storage of such data is only allowed with the prior express consent of the state of origin .

3. Each Contracting Party shall take all measures necessary in order to safeguard the confidentiality of the personal data transferred.

4. Each Contracting Party is liable according to its national legislation for any damage caused to a person by a breach of the aforesaid provisions

ARTICLE 14

1. The Requested Party shall defray the expenses for the execution of the assistance request and the Requesting Party shall defray:

a) The expenses related to the transfer of any person, from or to the Requested Party, and any cost or expense payable to that person, while he is in the latter's territory; and

b) The expenses and remuneration of experts, in those cases that such persons may have been transferred to the territory of the Party in question.

2. If it is evident that the execution of the request requires extraordinary expenses, the Parties shall hold prior consultation in order to decide upon the terms and conditions under which the requested assistance may be provided.

ARTICLE 15

In order to ensure due cooperation between the Parties, in the execution of the legal assistance that is the purpose of this Agreement, the Hellenic Republic designates as coordinating authority the Ministry of Justice, and the United Mexican States designates the Office of the Attorney General of the Republic. The coordinating authority of the Requested Party shall comply with the requests expeditiously or in the appropriate case, these shall be remitted to the competent authorities for their execution, but in all cases the first named authority shall coordinate the execution of said requests.

ARTICLE 16

Any difference relating to the application and interpretation of this Agreement shall be solved, by mutual accord of the Parties, through the diplomatic channels.

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the Parties exchange notifications through diplomatic channels, indicating that their respective legal requirements for entering into force have been fulfilled. The exchange of instruments of ratification will take place as soon as possible.

2. This Agreement shall be applied to any request for assistance presented after its entry into force, even though the relevant acts or omissions occurred before that date.

3. The present Agreement may be modified by mutual consent of both Parties and modifications agreed to shall enter into force as set out by the procedure stated in paragraph 1.

4. Any of the Parties may denounce the present Agreement at any time, by means of a written notification through diplomatic channels and the termination of the Agreement shall take effect 180 (one hundred and eighty) days after such notification is received, but in all cases, pending requests shall be concluded as normal.

Done at Athens, on the 25 day of the month of October of nineteen hundred and ninety nine, in three original copies, in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
George A. Papandreou Minister for Foreign Affairs	Rosario Green Secretary of External Relations

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 17 αυτής.

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιουνίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Ιουνίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ